

Protocol
van
de vierde
vaste gemengde commissie
Vlaanderen - Chili
te Santiago de Chile
29 november – 1 december 2004

*

Werkprogramma
voor de jaren 2005 en 2006

In uitvoering van het verdrag tot samenwerking tussen de Vlaamse Regering en de regering van de Chileense republiek ondertekend op 2 oktober 1995 in Santiago, werd de vierde vaste gemengde commissie in Santiago de Chile gehouden op 29 en 30 november en 1 december 2004.

Voor Chili werd de delegatie voorgezeten door de heer Marcelo Rozas López, uitvoerend directeur van het Chileense Agentschap voor Internationale Samenwerking (AGCI): *"In naam van de Chileense Regering en in het bijzonder van dit Agentschap voor Internationale Samenwerking (AGCI) heb ik het genoegen om de vertegenwoordigers van de Vlaamse Gemeenschap en van de Belgische ambassade hartelijk welkom te heten.*

De evaluatie die dit jaar werd uitgevoerd voor de Gemengde Commissie toont overtuigend de resultaten en de impact aan behaald in het merendeel van de overeengekomen werkafspraken in de vorige gemengde commissie. Daarom mogen we ons erg tevreden voelen over de samenwerking tussen universiteiten, ministeries en overheidsdiensten zowel in Chili als in Vlaanderen.

De samenwerking met Vlaanderen sloot nauw aan bij het beleid dat de Chileense regering op het getouw heeft gezet in de respectieve sectoren sociaal beleid en het beleid inzake wetenschap, technologie, universiteiten, jeugd en havenaangelegenheden. Om die reden beschouwen we het als fundamenteel dat de samenwerking tussen Vlaanderen en Chili het milieubeleid, het sociaal beleid en de modernisering van de overheid blijft ondersteunen.

Tenslotte wens ik de uitzonderlijke resultaten te onderstrepen van de trilaterale samenwerkingsprojecten uitgevoerd in El Salvador en Nicaragua zoals vastgesteld door de evaluatiecommissie. Zonder tekort te willen doen aan de gerealiseerde doelstellingen door middel van de talrijke uitgevoerde activiteiten, wens ik vooral de politieke impact te onderlijnen van de versterking van de gemeentelijke ontwikkeling in El Salvador en de sociale en economische impact op de kleine rurale ondernemers in Nicaragua. Deze resultaten zijn een sprekend bewijs van de effectiviteit van de Vlaams-Chileense trilaterale samenwerking. De behaalde resultaten versterken onze bereidheid om samen met Vlaanderen verder trilaterale samenwerkingsprojecten op te zetten op die domeinen waarover overeenstemming bereikt wordt en met akkoord van betrokken landen.

Eens te meer wens ik de dankbaarheid van de Chileense regering uit te spreken voor de waardevolle samenwerking. Tegelijkertijd wensen we de culturele banden tussen beide volkeren verder te versterken.

De delegatie van de Vlaamse Regering werd geleid door de heer Koen Jongbloet, die verklaarde: *"Hartelijk dank, mijnheer de Voorzitter, voor de warme verwelcoming van onze delegatie, en voor de gastvrijheid die wij hier genieten. Ik mag graag het belang onderstrepen dat wij in deze vergadering stellen. Zij heeft immers tot doel om samen een nieuw hoofdstuk te schrijven in de bilaterale samenwerking tussen Chili en Vlaanderen.*

Het is dan ook een groot plezier om voor deze vergadering naar Santiago de Chili te reizen. De agenda die ons naar hier brengt ligt ons nauw aan het hart, en betreft een zaak waar wij erg in geloven. Het feit dat wij hier deze keer met een kleinere delegatie verschijnen mag dus niet verkeerd begrepen worden. De omvang van onze delegatie is immers omgekeerd evenredig met haar gehechtheid aan onze samenwerking en haar ambitie om ze verder te zetten en uit te breiden.

Wij zijn erg dankbaar voor de lovende woorden die u gesproken heeft over de kwaliteit van onze bilaterale samenwerking. Wij sluiten ons daar langs Vlaamse zijde graag bij aan, en voelen ons goed bij de vaststelling dat de samenwerking langs beide zijden en in dezelfde grote mate positief wordt geëvalueerd.

Op onze beurt appreciëren wij heel erg de bereidheid en de ontvankelijkheid van de Chileense overheid om met Vlaanderen samen te werken, en meer nog de erg open en genereuze attitude die wij de afgelopen jaren van onze Chileense partners hebben mogen ervaren.

Het is mijn gevoel dat deze vierde Vaste Gemengde Commissie door onze beide diensten uitstekend werd voorbereid. Ik wil daarom allen die daarin hun rol hebben gespeeld nu al danken. Want zij hebben het pad geëffend voor een belangrijke vergadering waarvan wij mogen verwachten dat zij de best mogelijke resultaten zal voortbrengen”.

Hierna verklaarden beide Partijen de vierde vaste gemengde commissie voor geopend.

I. EVALUATIE VAN HET SAMENWERKINGSPROGRAMMA 2002 - 2004

Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over de positieve resultaten die in de verschillende werkgebieden van de bilaterale samenwerking bereikt werden in de afgelopen drie jaar. Deze positieve resultaten worden ook weerspiegeld in het gezamenlijke evaluatierapport "Evaluatie van de samenwerking tussen Vlaanderen en Chili 2002-2004".

Beide Partijen erkennen dat, enkele onvoorziene omstandigheden uitgezonderd, de bilaterale samenwerking tussen Vlaanderen en Chili in algemene termen een belangrijke toename heeft gekend in gezamenlijke projecten voor de bilaterale wetenschappelijke en technologische samenwerking. Tevens is er een belangrijke impact vast te stellen in de samenwerking op leefmilieuvlak en voor de haventhema's. Voor de werkdomeinen welzijn werden de banden versterkt en voor de thema's cultuur en infrastructuur werd een beloftevolle opening gecreëerd

Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over de behaalde resultaten van de twee trilaterale projecten uitgevoerd in El Salvador en Nicaragua. Deze projecten werden ter plaatse geëvalueerd door een gemengde Vlaams-Chileense commissie.

Beide Partijen stellen vast dat de samenwerking op een geordende wijze is verlopen met duidelijke procedures en met inachtnaam van de overeengekomen financiële afspraken met betrekking tot de ontwikkeling van de activiteiten en projecten. De samenwerking verliep in een sfeer van wederzijds vertrouwen.

De Vlaamse Partij informeert dat in het kader van de bilaterale samenwerking volgende projecten werden uitgevoerd met Niet-Gouvernementele Organisaties:

- Capaciteitsopbouw van de gemeentelijke actoren met het oog op de versterking van de lokale democratie in Chili, uitgevoerd door de Fundación Eduardo Frei.
- Bevordering van de duurzame ontwikkeling van de inheemse Mapuche-gemeenschappen in de 9^{de} Regio (Araucania), uitgevoerd door de Corporación Chile Ambiente.
- De bouw van sanitaire installaties voor de productie van geitenkaas in de 4^{de} Regio, uitgevoerd door de NGO Sur.

In 2005 start de uitvoering van het project "Vorming van menselijk kapitaal ter ondersteuning van exportactiviteiten van kleine en middelgrote Chileense landbouwers, uitgevoerd door het Instituto de Promoción Agraria.

II. WERKPROGRAMMA 2005-2006

1. WETENSCHAPSBELEID EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE

Beide Partijen drukken de wens uit om binnen de bilaterale wetenschappelijke en technologische samenwerking een laatste gemeenschappelijke oproep tot het indienen van projectvoorstellen te lanceren in 2005.

Beide Partijen komen overeen om in 2005 bijeen te komen om te onderzoeken en te overleggen inzake nieuwe vormen van wetenschappelijke en technologische samenwerking vanaf 2006.

Beide Partijen zullen de mogelijkheden bestuderen om een strategisch partnerschap aan te gaan rond het Zevende Europees Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

2. VVOB

De Chileense Partij erkent de waardevolle resultaten behaald door het VVOB-coöperantenprogramma aan de Chileense universiteiten en herhaalt haar aanvraag voor de volgende projecten:

- Ontwikkeling Number Sense bij leerlingen uit het lager Onderwijs in Chili, ingediend door de Pontificia Universidad Católica (PUC), Facultad de Educación, Departamento de Didáctica.
- Ontwikkeling en praktijktoetsing van een integraal en intercultureel didactisch model voor het onderricht in de menselijke biologie en gezondheidszorg in het basisonderwijs in Chiloé voor Corporación Municipal de Educación, Salud y Atención a Menores, ingediend door de gemeente Ancud (Chiloe) i.s.m. het Departamento de Currículo, Tecnología y Educación, Facultad de Educación, Pontificia Universidad Católica (PUC), Santiago de Chile.
- Versterking dienstverlening van EULA op het gebied van ruimtelijke planning, ingediend door de Unidad de Planificación Territorial & Laboratorio de Geomática e Informática Aplicada (GIS) van het Centro EULA-CHILE, Universidad Católica de la Santísima Concepción (UCSC).
- Ontwikkeling en consolidatie van CEAMP door versterking en specialisering van de dienstverlening van CEAMP aan de Chileense havensector, ingediend door de Universidad Católica de la Santísima Concepción (UCSC), Centro de Estudios del Área Marítimo Portuario (CEAMP).
- Versterking dienstverlening van EULA inzake de relatie hydrologie en landgebruik, ingediend door de Unidad de Sistemas Acuáticos & Laboratorio de Geomática e Informática Aplicada (GIS) van het Centro EULA-CHILE, Universidad Católica de la Santísima Concepción (UCSC).
- Een energie-informatiesysteem ten behoeve van de regionale planning in Chili, ingediend door het Centro de Estudio de los Recursos Energéticos de la Universidad de Magallanes (UMAG).
- Organisatorische steun en capaciteitsversterking van de waterbeheerstrategie van het CAZALAC-centrum (La Serena), ingediend door de Universiteit van La Serena.
- Macrocystis Ecosystem Survey and Environmental Awareness Building in the Magellan and Terra Fuego region, ingediend door het Instituto de la Patagonia, Universidad de Magallanes (UMAG).

De Vlaamse Partij informeert dat Vlaanderen ondanks het belang van deze voorstellen enkel het Cazalac-project in La Serena kan steunen. Het Cazalac-project houdt de oprichting in van een

Watercentrum voor de Aride and Semi-aride Regio's van Latijns Amerika en het Caraïbisch gebied. Het project is van nationaal Chileense belang en beoogt een samenwerking in Latijns-Amerikaans verband i.s.m. het wereldwaterprogramma van de Unesco. Het doel van de ondersteuning van dit project is om de continuïteit van het programma te verzekeren.

3. ONDERWIJS

De Chileense Partij informeert dat binnen de context van de nationale onderwijshervorming, de entiteit "Ondersteuning Transversale Thema's" van het Ministerie van Onderwijs projecten uitvoert inzake samenleven binnen scholen, geweldloze oplossing van conflicten, burgeropvoeding, multiculturaliteit en de relatie tussen familie en opvoeding. Het Ministerie van Onderwijs stelt een uitwisseling van delegaties voor om een specifiek werkprogramma te concretiseren.

De Vlaamse Partij informeert dat de Administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, bereid is een Chileense delegatie van het Ministerie van Onderwijs te ontvangen om haar op hoogte te stellen van de technische en wetenschappelijke informatie en tegelijkertijd de mogelijkheid te bieden de schoolbemiddeling in de praktijk te observeren.

4. CULTUUR

4.1. Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, roerend en immaterieel erfgoed, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

4.2. Literatuur

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Chili te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. De Vlaamse Partij verstrekt aan deze vertaler gratis logies en biedt een subsidie van 1.000,00 € aan.

De Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (de Nationale Raad voor Cultuur en de Kunsten) en het Vlaams Fonds voor de Letteren hebben een contract ondertekend waarbij overeen wordt gekomen dat de tentoonstelling "Flemish Comics Today" in juni 2005 in Valparaiso zal tentoongesteld worden.

4.3. Podiumkunsten

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Chili te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

De Vlaamse Partij is bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit te wisselen uit de sectoren theater en dans voor een periode van ten hoogste drie (3) dagen. De Chileense Partij zal zo snel mogelijk informeren of het een gelijkaardig aanbod kan formuleren voor deze 2 vorstellen.

De Chileense Partij deelt mee dat de sector Dans van de Consejo Nacional de la Cultura y las Artes een programma zal ontwikkelen onder de naam "productieve ontwikkeling van de dans in Chili". De Consejo Nacional de la Cultura y las Artes biedt aan een Vlaamse specialist uit te nodigen om mee te werken aan dit programma.

4.4. Erfgoed

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma stelt de Vlaamse Partij voor vier (4) deskundigen inzake roerend en immaterieel erfgoed (b.v. musea, volkscultuur) uit te wisselen voor telkens één (1) week, om de mogelijkheden te onderzoeken voor het ontwikkelen van gezamenlijke projecten. Wat het immateriële erfgoed betreft zal de UNESCO-Conventie van 17 oktober 2003 het kader vormen voor deze samenwerking. Ervaringen en kennis kunnen worden uitgewisseld tussen het departement voor Cultureel Erfgoed, het Cultureel Erfgoed Centrum en de Nationale Commissie voor Cultureel Erfgoed.

De Vlaamse Partij stelt voor om twee (2) onderzoeksspecialisten in volkscultuur voor vier (4) dagen uit te wisselen met het oog op de kennismaking met de structuur, de specialisatie-domeinen en de werking van de instellingen voor etnologische onderzoek. Ook de mogelijkheden om gezamenlijk projecten en samenwerking in verband met de ontwikkeling van webwijzers over Europese etnologie te ontwikkelen zal men onderzoeken.

De Chileense Partij zal zo snel mogelijk laten weten of het een gelijkaardig aanbod kan formuleren.

El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes organiseert een Biënnale over Kunst en Inheemse Cultuur in juni 2005. De Consejo is bereid een artiest uit Vlaanderen te ontvangen als observator.

4.5. Muziek

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muzikensemble (trio of kwartet) uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van drie (3) weken.

De Chileense Partij zal zo snel mogelijk laten weten of het een gelijkaardig aanbod kan formuleren.

4.6. Beeldende Kunst

De Vlaamse Partij is bereid een (1) graficus te ontvangen tijdens de geldigheidsduur van dit programma voor een werkverblijf van twee weken in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden en een per diem van 50,00 euro.

De Vlaamse Partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over de kunstenaarsverblijven in Chili.

De Chileense Partij dankt de Vlaamse Partij voor dit aanbod en zal het aanbod onderzoeken met de Chileense nationale sectoren.

4.7.- Escuela Artísticas de Chile. Artistieke School van Chili

El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes organiseert een uitwisseling van artiesten om hen te laten participeren in diverse Artistieke Scholen in Chili. De Consejo is bereid een Vlaamse delegatie voor korte duur te ontvangen om in één van de artistieke scholen in Chili aan de slag te gaan.

Aan Vlaamse kant zal onderzocht worden of op deze vraag kan ingegaan worden.

5. JEUGDWERKING

Beide Partijen zijn geïnteresseerd om elkaars jeugd(werk)beleid beter te leren kennen en begrijpen. Hiertoe worden werkbezoeken opgezet met gemengde delegaties (overheden, Vlaamse jeugdngo's en Chileense deelnemers aan lokale jeugdwerking).

Beide Partijen zijn geïnteresseerd in het stimuleren van processen van jeugdontwikkeling in het bijzonder op gemeentelijk niveau en gesitueerd in de vrijetijdsfeer.

Beide Partijen engageren zich om de mogelijkheden te onderzoeken om de jongerenmobiliteit tussen beide landen te ontwikkelen en te stimuleren.

Beide Partijen kunnen (na gezamenlijk overleg) jeugdexperts laten deelnemen aan interessante internationale jeugdmanifestaties.

6. WELZIJN

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van maatschappelijk welzijn en welzijnszorg. Deze uitwisseling van informatie en expertise kan leiden tot de ontvangst van één of meer Chileense delegatie(s) op basis van voorafgaandelijke schriftelijk goedgekeurde afspraken.

6.1. Welzijnsbeleid

- het algemeen welzijnsbeleid, het wetenschappelijk onderzoek op gebied van welzijn, de kwaliteitszorg, de inspectie en het toezicht, de inspraak en de rechten van cliënten, de samenwerking van de openbare en private organisaties op internationaal, federaal, regionaal en lokaal niveau
- de programmatie, erkenning en subsidiëring van welzijns- en gezondheidsvoorzieningen

- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventie, inburgering van nieuwkomers en integratie van migranten, strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting
- de ondersteuning van diensten en voorzieningen
- het verbeteren van de kwaliteit (Integrale Kwaliteitszorg)
- het vrijwilligerswerk
- de samenwerking met justitie op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

6.2 Welzijnszorg

- het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en tele-onthaal
- de gezinshulp en de thuiszorg
- de bejaardenzorg, m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren
- de integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugdwelzijn
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp- en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd zelfvermogen.
- kind en gezin: kindergzorg, preventieve kindergzorg, hulpverlening bij kindermishandeling, adoptie etc.
- de gehandicaptenzorg
- de bemiddeling: gezins- en echtscheidingsbemiddeling, buurtbemiddeling, herstelbemiddeling, schuldbemiddeling en interculturele bemiddeling.

De Chileense Partij deelt mee dat het Vlaamse aanbod tegemoet komt aan de vragen tot ondersteuning van de Chileense Partij vanwege de Servicio Nacional de Adulto Mayor – Nationale Dienst voor Bejaardenzorg (SENAMA), de Servicio Nacional de Menores – Nationale Dienst voor Minderjarigen (SENAME) en de Fundación de La Familia – de Stichting van de Familie.

6.3. Gender

De Chileense Partij laat weten dat de Nationale Dienst van de Vrouw (Servicio Nacional de la Mujer - SERNAM) technische bijstand vraagt voor de thema's gendergelijkheid, afstemming arbeid en zorg, vrouwen en besluitvorming en een sectoroverschrijdend aanpak van de genderproblematiek.

Voor de Vlaamse Partij fungeren de Dienst Emancipatiezaken en de Cel Gelijke Kansen in Vlaanderen, beide van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, als homoloog voor SERNAM om informatie en eventueel expertise uit te wisselen.

SERNAM vraagt technische assistentie voor de ontwikkeling van een programma op basis van good practices op het gebied van arbeid en zorg en arbeid en gezin. De Vlaamse Partij deelt mee dat het Centrum voor Gezins- en Bevolkingsstudies bereid is rond het thema "arbeid en gezin" samen te werken op basis van een uitwisseling van informatie en in een later stadium een Chileense delegatie kan ontvangen op basis van een voorafgaandelijk overeen gekomen specifiek werkprogramma.

7. GEZONDHEIDSZORG

De Chileense Partij deelt mee dat het Ministerie van Gezondheidszorg een grondige hervorming doorvoert van het nationale gezondheidssysteem in overeenstemming met de regeringspolitiek inzake de modernisering van de Chileense Staat.

Beide Partijen gaan akkoord om informatie en expertise uit te wisselen over de volgende thema's:

- het toezicht op de toepassing van het Vlaams Kwaliteitsdecreet voor verzorgingsvoorzieningen
- het coördineren van de gegevenstromen en ondersteunen van de operationele werking van de afdelingen door registratie, verwerking en analyse van gegevens
- het registreren, coderen en verwerken van de geboorte- en overlijdensaangiften
- het verwerken, analyseren en rapporteren van gegevens met betrekking tot gezondheid en gezondheidszorg
- het analyseren en publiceren van de gezondheidsindicatoren.

Deze uitwisseling kan leiden tot de ontvangst van een Chileense delegatie op basis van voorafgaandelijke, schriftelijk goedgekeurde afspraken.

8. LEEFMILIEU

Beide Partijen stellen dat ze uitermate geïnteresseerd zijn om de samenwerking tussen de Vlaamse en Chileense leefmilieu-instanties voort te zetten.

8.1. Opleiding ten behoeve van Chileense milieu-inspecteurs:

De Vlaamse Milieu-inspectie biedt een opleiding aan van milieu-inspecteurs inzake het ontwikkelen en implementeren van handhavingstrategieën met betrekking tot de disciplines geuren en luchtverontreiniging, afvalwater, afval en bodem. Veel aandacht zal worden besteed aan de planning, de technische vaststellingen (bedrijfsbezoeken, monsternemingen en metingen) en het opleggen van remediërende maatregelen.

De Vlaamse milieu-inspectie is bereid een werkbezoek te brengen aan de Nationale Leefmilieu Commissie (CONAMA) en eventueel enkele regio's ter voorbereiding van deze opleiding.

- Tijdens dit voorafgaand bezoek aan Chili stelt de Vlaamse milieu-inspectie voor om een meerdaagse workshop te houden voor een 20-tal Chileense inspecteurs uit de diverse regio's.
- In een later stadium komt een ploeg van een 15-tal Chileense milieu-ambtenaren gedurende een 14 tal dagen naar Vlaanderen op werkbezoek voor een intensieve praktijkopleiding.

8.2. Project voor samenwerking Vlaamse Milieu-inspectie met de Regio Bio-Bio van Chili 'Aanpak van de geurproblematiek in Talcahuano'

De Vlaamse Partij biedt aan om samen met de Leefmilieu Commissie van de 8^{ste} Regio het geurhinderproject in Talcahuano aan te pakken.

Het projectvoorstel zal vier fases omvatten:

- Fase 1: Verkennend bezoek van een Vlaamse delegatie (Milieu-inspectie + expert) aan de vismeelbedrijven in Talcahuano, en toelichting door de Milieu-inspectie van de handhavingsaanpak voor geur. Eventueel kunnen ook inspecteurs van andere regio's van Chili uitgenodigd worden.
- Fase 2: Onderzoek naar de bron van de geurhinder en naar de ernst van de geurhinder in Talcahuano.
- Fase 3: Overleg met de bedrijven over de voorgestelde saneringsmaatregelen (ev. bouwen van pilootinstallaties voor zuivering van de emissies) en handhaving
- Fase 4: Opvolging van de uitvoering van saneringsmaatregelen door de bedrijven, en evaluatie van de situatie na sanering

8.3. Project Milieu en Gezondheid

De Vlaamse Partij informeert dat de Cel "Milieu en Gezondheid" van de Vlaamse milieu-administratie AMINAL in samenwerking met het VITO, akkoord gaat om een onderzoek uit te voeren over de impact van het milieu op de gezondheid in de 8^{ste} Regio. In het bijzonder zal aandacht worden besteed aan de volgende werkgebieden: introductie van nieuwe technologieën zoals de biomonitoring, integratie van meetnetten, de correlatie tussen informatie en milieunormen enerzijds en gezondheidsnormen anderzijds en andere.

Op basis van de Vlaamse expertise zullen de nodige aanpassingen worden voorgesteld die noodzakelijk zijn in Chili.

Een eerste fase van verkenning zal gelijk lopen met het samenwerkingsprogramma 2005-2006, en zal eventueel toelaten dat een tweede fase wordt aangevat met de uitvoering van concrete projecten in de volgende werkprogramma's

9. RUIMTELIJKE ORDENING

Beide Partijen gaan ermee akkoord om informatie uit te wisselen op het vlak van ruimtelijke ordening.

De Chileense Partij informeert dat de Nationale Leefmilieu Commissie (CONAMA) haar grote belangstelling heeft geuit om een samenwerking met de Vlaamse homoloog te initiëren. Ze geeft bovendien de mogelijke deelname aan van het Ministerie van Huisvesting en Urbanisme in projecten. Tegelijkertijd drukt ze haar interesse uit om, eventueel, in de toekomst een specifiek werkplan uit te werken.

De Vlaamse Partij verbindt zich er toe om het voorstel te bestuderen en er zo snel mogelijk over te berichten.

10. VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

10.1. Havens- en waterwegen

De Chileense Partij drukt haar grote belangstelling uit om het opleidingsprogramma inzake havenbeheer met APEC in Vlaanderen voort te zetten.

De Vlaamse Partij blijft gedurende de duur van dit samenwerkingsprogramma vijf (5) vervolmakingsbeurzen per jaar ter beschikking stellen, in de vorm van opleidingscursussen van twee (2) weken in havenmanagement bij APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center). De Vlaamse Partij neemt de inschrijvingskosten en het verblijf voor haar rekening, de Chileense Partij bekostigt de reiskosten. De Chileense Partij bevestigt dat de kandidaturen voor deze beurzen via AGCI zullen uitgewisseld worden.

De Vlaamse Partij biedt gedurende de duur van het werkprogramma (academiejaar 2005 –2006, academiejaar 2006-2007) drie (3) beurzen aan van acht (8) maanden elk, mogelijk te spreiden over twee academiejaren, voor deelname aan het Programma Master of Science in Transport and Maritime Economics georganiseerd door ITMMA (onderdeel van de Universiteit Antwerpen). Van de Chileense Partij wordt een bijdrage van 3.000 Euro per beurs gevraagd.

De Chileense Partij verzoekt om uitwisseling van Vlaamse en Chileense specialisten en academici in havenaangelegenheden om netwerkvorming te versterken en met het oog op de deelname aan nationale en internationale seminaries. De Universidad Católica de la Santísima Concepción financiert het verblijf van de Vlaamse specialisten en academici in Chili.

De Vlaamse Partij geeft te kennen dat de administratie Waterwegen en Zeewezen (AWZ) een uitwisseling van drie (3) vakexperts aanbiedt teneinde inlichtingen en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

A. Haveninfrastructuur, - management, -beleid

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart, enz.);
- normen en standaards in de inspectie van haveninstallaties en aanlegplaatsen (zowel boeien als vaste aanlegplaatsen);
- petrochemische terminals en onderzeese olieleidingen.

B. Waterwegen

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
- waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen.

C. Nieuwe technieken

- bouwen van milieutechnische oevers;
- uitbouw van een "Hydro Meteo Sytem";
- baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

De Chileense Partij verbindt er zich toe zo snel mogelijk te berichten over de mogelijkheid om een gelijkaardig aanbod te formuleren inzake de hierboven vernoemde voorstellen.

De Vlaamse Partij laat weten dat het Flanders Hydraulics Research Laboratory van het departement Leefmilieu en Infrastructuur bereid is nieuwe contacten te leggen met Chileense

administraties en wetenschappelijke instituten om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

De Chileense Partij verbindt er zich toe zo snel mogelijk te berichten over mogelijke Chileense gesprekspartners die geïnteresseerd zijn om op dit aanbod in te gaan.

10.2. Wegverkeer

De Vlaamse Partij biedt aan om de samenwerking inzake verkeer voort te zetten zoals opgenomen in het Protocol van de derde Vaste Gemengde Commissie. Zij wenst hiervoor een Chileense delegatie van vijf (5) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen.

De Chileense Partij laat weten dat haar Ministerie van Openbare Werken de wens heeft uitgedrukt om de samenwerking met Vlaanderen voort te zetten.

Op verzoek van de Chileense Partij is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een (wegen) databank incl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen;
- samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie
- het uitwisselen van informatiemethodologie, en uitwisselen van ervaringen en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;
- ter beschikking stellen van expertise in verband met de exploitatie van openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer.

11. LANDBOUW

Beide Partijen stemmen in om informatie uit te wisselen met betrekking tot landbouw. Aan Vlaamse kant zijn er ALT (de Administratie Land- en Tuinbouw) en VLAM (Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing) en aan Chileense kant INDAP (het Instituut voor de Ontwikkeling van de Landbouw en de Veeteelt).

Beide Partijen geven aan dat voor INDAP, ALT en VLAM de volgende belangstellingspunten gelden:

INDAP: Ondersteuning van de promotie van producten van kleine en middelgrote landbouwbedrijven (verkoops- en promotiepunten van deze producten, commercialisatie ervan en de deelname aan landbouwexpo's); de opbouw van productnetwerken om landbouwersverenigingen die gelijkaardige activiteiten ontwikkelen te versterken en informatie te verspreiden over markten, concurrentie, commerciële beurzen, nieuwe technologieën;

VLAM: Promotieondersteuning vanuit de deelsectoren bio-, hoeve- en streekproducten naar de kleine bedrijven.

ALT: Technische bijstand aan productnetwerken en de eventuele ontvangst in Vlaanderen van een Chileense delegatie met betrekking tot deze materie.

De Vlaamse Partij deelt mee dat in het kader van de bilaterale samenwerking met Chileense partners een project werd goedgekeurd van het Instituut voor Landbouw Promotie (Instituto de Promoción Agraria – INPROA). Dit project wordt gefinancierd door beide Partijen (administratie Buitenlands Beleid en INPROA).

12. TRILATERALE COÖPERATIE

Beide Partijen vertolken hun grote tevredenheid over de behaalde resultaten en de impact van de uitgevoerde trilaterale samenwerkingsprojecten in El Salvador en Nicaragua.

Beide Partijen zullen de mogelijkheid bestuderen om deze vorm van samenwerking in de toekomst verder te zetten.

13. ECONOMIE

Beide Partijen hebben kennis genomen van de overeengekomen technische ondersteuningsprojecten. Het eerste van de Kamer van Koophandel van Santiago de Chile en VOKA - Kamer van Koophandel Antwerpen - Waasland. Het tweede van de Servicio de Cooperación Técnica de Chile (SERCOTEC) en de Vlaamse organisatie Unie van Zelfstandige Ondernemers (UNIZO).

Beide Partijen zullen de haalbaarheid van de ondersteuning van beide initiatieven onderzoeken. In voorkomend geval zullen de projecten worden gefinancierd.

14. INHEEMSE VOLKEREN

Beide Partijen gaan akkoord om de mogelijkheden te verkennen om initiatieven in kaart te brengen op het vlak van inheemse volkeren in Chili.

De Vlaamse Partij zal te werk gaan in overeenstemming met de door het Vlaamse Parlement gestemde resolutie inzake inheemse volkeren.

15. FINANCIËLE BEPALINGEN

Uitwisseling van personen en programma's

De uitwisseling van personen en groepen zal geschieden op basis van gedeelde kosten. De modaliteiten van deze gedeelde kosten zullen de volgende zijn:

- Ontvangende land: financiering van het verblijf (logies en maaltijden) en binnenlandse reiskosten over land.
 - Zendend land: internationale reiskosten heen en terug tot de eindbestemming
- In uitzonderlijke omstandigheden kunnen beide Partijen de totale kosten voor de zending en het verblijf van hun respectievelijke delegaties in het ontvangend land op zich nemen.

Beide Partijen zullen elkaar op voorhand en tijdig op de hoogte brengen over welke financieringsmodaliteit wordt gebruikt.

De financiële en materiële modaliteiten voor langere bezoeken (van meer dan 15 dagen) zullen afzonderlijk overeengekomen worden tussen de bevoegde instellingen van beide landen.

Als algemene regel zal gelden dat het zendend land minstens één (1) maand op voorhand het curriculum vitae en de inhoud van het werkprogramma meedeelt, alsook de juiste data van aankomst en vertrek van de betrokkenen.

16. ALGEMENE BEPALINGEN

16.1. Het werkprogramma van de vierde Vaste Gemengde Commissie Vlaanderen - Chili zal geldig zijn tot december 2006.

16.2. Beide Partijen komen overeen om gedurende de eerste trimester van 2006 een evaluatievergadering te houden over de uitvoering van het werkprogramma.

16.3. De vijfde Vaste Gemengde Commissie Vlaanderen - Chili zal in november 2006 in Brussel gehouden worden. In de mate van het mogelijke worden alle tekstvoorstellen twee maanden voor deze datum uitgewisseld.

Opgesteld te Santiago de Chile op 1 december 2004, in het Nederlands en het Spaans, in twee originelen elk. De twee teksten zijn rechtsgeldig en identiek.

Voor CHILI

Marcelo ROZAS LOPEZ
Uitvoerend directeur
Agencia de Cooperacion Chile

Voor VLAANDEREN

Koen JONGBLOET
Afdelingshoofd
administratie Buitenlands Beleid

BIJLAGE

LIJST VAN DE DELEGATIE

Vlaamse delegatie

De heer Koen Jongbloet, Afdelingshoofd, administratie Buitenlands Beleid
De heer Peter Desmet, Adjunct van de Directeur, administratie Buitenlands Beleid
Sr. Christian Delannoy, Belgische ambassade

Chileense delegatie

De heer Marcelo Rozas, Uitvoerend Directeur van AGCI
De heer José Luis Balmaceda, Ambassadeur, Directeur Europa, Ministerie Buitenlandse Zaken
De heer. Eugenio Pérez, Hoofd Departament Bilaterale en Multilaterale samenwerking, AGCI
Mevr.. María Eugenia Moraga, Hoofd Departament Nacionale Sectoren, AGCI
De heer Carlos Ortiz, Dossierbeheerder van de samenwerking met België, AGCI
Mejuffr: Gabriela León, Verantwoordelijke Trilaterale Coöperatie, AGCI
De heer. Iván Mertens, Coördinator Sector Leefmilieu, AGCI
Mevr.. Marcela Quezada, Verantwoordelijke Programma's, AGCI
Mejuffr.. Patricia González, Departament Nacionale Sectoren, AGCI
De heer Alvaro Sapag, CONAMA
De heer. Jaime Iturriaga, CONAMA
De heer. Claudio Nilo, CONAMA
Mevr: Elisa Araya, Ministerie van Onderwijs
De heer. René Donoso, Ministerie van Onderwijs
De heer. Arturo Sáez, Instituto Desarrollo Agropecuario (INDAP)
De heer Francisco Serón, Instituto Desarrollo Agropecuario (INDAP)
De heer Cristián Rojas, Instituto Desarrollo Agropecuario (INDAP)